



BÉATIFICATION
DU SERVITEUR DE DIEU

ALVARO DEL PORTILLO

ÉVÊQUE, PRÉLAT DE L'OPUS DEI

27

SEPTEMBRE

2014

MADRID

BÉATIFICATION
DU VÉNÉRABLE

ALVARO DEL PORTILLO
ÉVÊQUE, PRÉLAT DE L'OPUS DEI

PRÉSIDÉE PAR SON ÉMINENCE LE CARDINAL
ANGELO AMATO
PRÉFET DE LA CONGRÉGATION
POUR LES CAUSES DES SAINTS
REPRÉSENTANT
SA SAINTETÉ LE PAPE FRANÇOIS

MADRID
27 SEPTEMBRE 2014

Couverture :

Notre Dame de la Almudena (détail)
Cathédrale Sainte-Marie-de-la-Almudena, Madrid

TABLE DES MATIÈRES

I.	Biographie du vénérable Alvaro del Portillo	5
II.	Pour se préparer à la célébration	11
III.	Célébration de l'Eucharistie	21
	Ouverture de la célébration	23
	Rite de la Béatification	26
	Liturgie de la Parole	31
	Liturgie eucharistique	43
	Rite de communion	56
	Rite de conclusion	67

I. BIOGRAPHIE DU VÉNÉRABLE ALVARO DEL PORTILLO



Alvaro del Portillo y Diez de Sollano (1914-1994)

Alvaro del Portillo est né à Madrid le 11 mars 1914, d'une mère mexicaine, Clementina Diez de Sollano, et d'un père espagnol, Ramón del Portillo.

Après des études secondaires à *Nuestra Señora del Pilar* à Madrid, il fut reçu à l'École des Ponts et Chaussées (Escuela de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos) dont il sortit diplômé en 1941. Il travailla ensuite dans divers services de l'État et se spécialisa en hydrographie. Il suivit également des études à la Faculté de Philosophie et Lettres, section Histoire, et y passa son doctorat en 1944 avec une thèse portant sur les « Découvertes et explorations sur les côtes de la Californie ».

En 1935, il entra dans l'Opus Dei, une institution de l'Église catholique qui avait été fondée sept ans plus tôt par saint Josémaría Escrivá de Balaguer. Il reçut directement des lèvres du fondateur la formation et l'esprit propres à ce nouveau chemin dans l'Église. Il réalisa un important travail d'évangélisation parmi ses camarades d'étude et ses collègues de travail et, à partir de 1939, il entreprit de nombreux voyages apostoliques dans différentes villes d'Espagne.

Il fut ordonné prêtre le 25 juin 1944 par l'évêque de Madrid Mgr Leopoldo Eijo y Garay, en même temps que José María Hernández Garnica et José Luis Muzquiz, qui devinrent ainsi, après le fondateur, les trois premiers prêtres de l'Opus Dei.

En 1946 il s'installa à Rome, quelques mois avant la venue de saint Josémaría, avec qui il vécut les années suivantes. Ce fut une période décisive pour l'Opus Dei, qui devait recevoir du Saint-Siège les premières approbations pontificales ; elle le fut également pour Mgr del Portillo qui entama, aux côtés de saint Josémaría et à l'occasion de son travail pour le Saint-Siège, une profonde réflexion intellectuelle sur le rôle et la responsabilité des fidèles laïcs dans la mission de l'Église à travers leur travail professionnel et leurs relations sociales et familiales. « Dans un hôpital – devait-il écrire plus tard pour illustrer cette réalité – l'Église n'est pas représentée seulement par l'aumônier : elle est présente également à travers les fidèles, médecins ou infirmières, qui servent l'hôpital

par leur professionnalisme et leur délicatesse pour s'occuper des patients ; dans un quartier, l'église sera toujours un point de ralliement indispensable : mais la seule manière d'atteindre ceux qui ne s'y rendent pas, c'est à travers d'autres familles ».

De 1947 à 1950 il participa activement à l'expansion apostolique de l'Opus Dei à Rome, Milan, Naples et Palerme, entre autres villes italiennes. Il fut à l'origine de nombreuses activités de formation chrétienne et accompagna spirituellement un grand nombre de personnes. Dans plusieurs villes, des rues et des places portent désormais son nom, témoignant ainsi de la trace profonde que son ministère a laissée en Italie.

Le 29 juin 1948, le fondateur de l'Opus Dei érigea à Rome *le Collège Romain de la Sainte Croix*, un centre international de formation dont Alvaro del Portillo fut le premier recteur et où il enseigna la théologie morale de 1948 à 1953. Cette même année (1948) il obtint son doctorat en Droit canonique auprès de l'Université pontificale Saint Thomas.

Au cours de ces années romaines, les différents Papes qui se succédèrent, de Pie XII à Jean-Paul II, lui confièrent de nombreuses charges, en tant que membre ou consultant, dans treize organismes différents du Saint-Siège.

Il participa activement aux travaux du Concile Vatican II. Saint Jean XXIII le nomma consultant de la Sacrée Congrégation du Concile (1959-1966). Lors de la préparation du Concile, il fut président de la Commission pour les laïcs et, pendant les sessions conciliaires (1962-1965), secrétaire de la Commission de la discipline du clergé et du peuple chrétien. À la fin du Concile, en 1966, Paul VI le nomma consultant de la Commission post-conciliaire sur les évêques et le gouvernement des diocèses. Il fut également, pendant de nombreuses années, consultant de la Congrégation pour la doctrine de la foi.

La vie d'Alvaro del Portillo est étroitement unie à celle du fondateur de l'Opus Dei. Il est toujours resté à ses côtés, jusqu'à la mort de ce dernier, le 26 juin 1975, et il fut le collaborateur de saint Josémaría dans ses

travaux d'évangélisation et de gouvernement pastoral. Il l'accompagna dans de nombreux pays pour préparer et orienter les différents apostolats de l'Opus Dei. « Lorsque j'entrevois sa présence aimable et discrète aux côtés de la figure dynamique de Mgr Escriva, je pensais à la modestie de saint Joseph », écrivit un religieux augustinien irlandais, le Père John O'Connor à l'occasion de sa mort.

Le 15 septembre 1975, au cours du congrès général convoqué après le décès du fondateur, l'abbé Alvaro del Portillo fut élu pour lui succéder à la tête de l'Opus Dei. Le 28 novembre 1982, saint Jean-Paul II érigea l'Opus Dei en prélatrice personnelle et l'en nomma prélat. Huit ans plus tard, le 7 décembre 1990, il le nomma évêque, et le 6 janvier 1991 il lui conféra l'ordination épiscopale dans la Basilique Saint Pierre.

Tout au long des années qu'il passa à la tête de l'Opus Dei, Mgr Alvaro del Portillo fut le promoteur des activités de l'Opus Dei dans 20 nouveaux pays. Au cours de ses visites pastorales, qui l'emmenèrent sur les cinq continents, il s'adressa à des milliers de personnes pour leur communiquer son amour de l'Église et du Pape, prêchant, avec sa sympathie persuasive, le message chrétien de Saint Josémaria sur la sainteté dans la vie ordinaire.

En tant que prélat de l'Opus Dei, Mgr Alvaro del Portillo encouragea la mise en place de nombreuses initiatives sociales et éducatives. Le Centre Hospitalier *Monkolé*, à Kinshasa (Rép. démocratique du Congo), le CITE – *Center for Industrial Technology and Enterprise* –, à Cebu (Philippines), et la *Niger Foundation*, à Eunugu (Nigéria) sont autant d'exemples d'institutions de développement social mises en place par des fidèles de l'Opus Dei, avec d'autres personnes, sous l'impulsion de Mgr del Portillo. Il en est de même pour l'Université pontificale de la Sainte Croix et le Séminaire international *Sedes Sapientiae*, qui débutèrent à Rome respectivement en 1984 et 1990, ou pour le Collège ecclésiastique International *Bidasoa*, qui ont formé des milliers de candidats au sacerdoce, envoyés par des évêques du monde entier. Autant d'initiatives qui montrent

l'intérêt de Mgr del Portillo pour le rôle du prêtre dans le monde actuel, un sujet auquel il consacra une grande partie de son énergie, comme on put le constater au cours du Concile Vatican II. « Le sacerdoce n'est pas une carrière, écrivait-il en 1986, mais un don de soi généreux, entier, sans limites ni calculs, pour être des semeurs de paix et de joie dans le monde entier, et pour ouvrir les portes du Ciel à tous ceux à qui s'adressent ce service et ce ministère ».

Mgr Alvaro del Portillo est mort à Rome à l'aube du 23 mars 1994, quelques heures à peine après être revenu d'un pèlerinage en Terre Sainte. La veille, il avait célébré sa dernière Messe dans l'église du Cénacle, à Jérusalem.

Alvaro del Portillo est l'auteur de plusieurs ouvrages sur divers sujets théologiques, canoniques et pastoraux : *Fidèles et laïcs dans l'Église* (1969), *Écrits sur le sacerdoce* (1970), et de nombreux articles dont un grand nombre ont été rassemblés dans le volume *Rendere amabile la verità. Raccolta di scritti di Mons. Alvaro del Portillo*, publié en 1995 par la *Libreria Editrice Vaticana*. En 1992 fut également publié *Intervista sul Fondatore dell'Opus Dei*, fruit de ses entretiens avec le journaliste italien Cesare Cavalleri sur la figure de saint Josémaria Escriva, ouvrage qui fut traduit dans plusieurs langues dont le français.

À sa mort, en 1994, des milliers de personnes ont consigné par écrit leurs souvenirs de Mgr Alvaro del Portillo : sa bonté, son sourire plein de chaleur, son audace surnaturelle, la paix intérieure que ses paroles transmettaient.

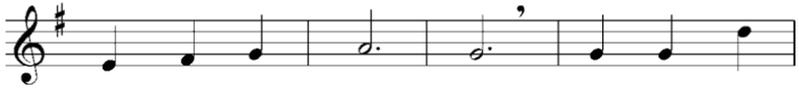
Le 21 janvier 2004, à la demande du prélat de l'Opus Dei et du cardinal Vicaire de Rome, la Congrégation pour la cause des saints accorda le nihil obstat pour l'ouverture de sa cause de béatification et de canonisation. Le 28 juin 2012, Benoît XVI ordonna à la Congrégation pour la cause des saints la promulgation du décret de la reconnaissance des vertus héroïques. Le 15 juillet 2013, le Pape François autorisa la promulgation du décret relatif au miracle attribué à l'intercession du vénérable Alvaro del Portillo.

II. POUR SE PRÉPARER À LA CÉLÉBRATION

Peuples criez de joie



1. Mi al- ma ben- di- ce al Se- ñor, a su



Rey po- de- ro- so. Dad- le a la-



ban- zas, los co- ros del cie- lo glo-



rio- so. Jun- tos ve- nid



ar- pa y sal- te- rio en- to- nad,



him- nos vi- bran- tes de go- zo.

2. Lodate Dio, Padre che dona ogni bene. Lodate Dio, ricco di grazia e perdono; cantate a Lui, che tanto gli uomini amò, da dare l'unico Figlio.

3. Praise to the Lord, oh, let all that is in us adore him! All that has life and breath, come now in praises before him. Let the Amen sound from his people again, now as we worship before him.

Don Alvaro, serviteur bon et fidèle

Extrait du décret sur les vertus du serviteur de Dieu Alvaro del Portillo y Diez de Sollano, 28 juin 2012

Vir fidelis multum laudabitur (Pr 28,20). Ces mots de l'Écriture s'appliquent à la vertu la plus caractéristique de l'évêque Alvaro del Portillo : la fidélité. Fidélité totale avant tout à Dieu, pour accomplir sa volonté avec diligence et générosité ; fidélité à l'Église et au Pape ; fidélité au sacerdoce ; fidélité à la vocation chrétienne, à tout moment et dans toutes les circonstances de sa vie.

« La fidélité dans le temps est le nom de l'amour » a dit le Pape Benoît XVI (*Homélie au sanctuaire de Notre-Dame de Fatima*, 12 mai 2010). Le serviteur de Dieu a été un exemple de charité et de fidélité pour tous les chrétiens. Il a parfaitement incarné, sans hésitation ni omission, l'esprit de l'Opus Dei, qui appelle le chrétien à la plénitude de l'amour de Dieu et du prochain à travers la sanctification des devoirs ordinaires dont est tissée la trame de nos journées.

* * *

Extrait du discours de saint Jean-Paul II aux participants du Congrès UNIV, 29 mars 1994

Le souvenir de la Terre Sainte vous rappelle intensément, ces jours-ci, la personne de Mgr Alvaro del Portillo. Avant de le rappeler à Lui, Dieu a voulu lui accorder de faire un pèlerinage sur les lieux que Jésus a parcourus pendant sa vie terrestre. Ce furent des journées de prière intense qui l'ont profondément uni au Christ et l'ont préparé à la rencontre définitive avec la Très Sainte Trinité.

Remplis du souvenir de ce « serviteur bon et fidèle », chacun d'entre vous peut intensifier son désir de servir l'Évangile et d'annoncer le Salut, par un témoignage chrétien personnel de chaque jour.

* * *

Extrait d'une lettre de saint Josémaria à Alvaro del Portillo, Madrid, le 18 mai 1939

Saxum ! Qu'il est lumineux – et long – le chemin qu'il te reste à parcourir ! Je le vois. C'est un chemin lumineux et rempli de fruits, comme un champ prêt pour la moisson. C'est la fécondité bénie de l'apôtre, plus merveilleuse que toutes les merveilles de la terre !

* * *

Extrait d'une lettre pastorale du vénérable Alvaro del Portillo, 19 mars 1992

Sans doute as-tu souvent médité le point 999 de *Chemin* : « Quel est le secret de la persévérance ? L'Amour. – Éprends-toi de lui et tu ne l'abandonneras point ». Et peut-être as-tu remarqué que la dernière phrase revêt un sens nouveau si on la lit à l'envers : ne l'abandonne pas et tu t'éprendras de lui ; sois loyal, et tu deviendras fou d'amour de Dieu.

Nous chanterons pour Toi Seigneur



1. Jun- tos can- ta- mos glo- ria a ti,



Pa- dre que das la vi- da,



Dios de in- men- sa ca- ri- dad;



Tri- ni- dad in- fi- ni- ta.

2. Tutto il creato vive in te, segno della tua gloria; tutta la storia ti darà onore e vittoria.

3. O enter then his gates with praise, approach with joy his courts unto; praise, laud, and bless his name always, for it is seemly so to do.

Amour de l'Église et des âmes

Extrait du décret sur les vertus du serviteur de Dieu Alvaro del Portillo y Diez de Sollano, 28 juin 2012

Son amour pour l'Église se manifestait par sa pleine communion avec le Souverain Pontife et les évêques : il fut toujours un fils très fidèle du Pape, dans une adhésion totale à sa personne et à son ma-

gistère. La vive sollicitude pour les fidèles de l'Opus Dei, l'humilité, la prudence et la force, la joie et la simplicité, l'oubli de soi et le désir ardent de gagner les âmes pour le Christ – rappelé par sa devise épiscopale : *Regnare Christum volumus !* – sont quelques-uns des traits de sa figure de pasteur.

* * *

Extrait d'une homélie du vénérable Alvaro del Portillo, du 2 mai 1988

Le Seigneur se trouve à bord de la barque de Pierre, et c'est pourquoi elle ne peut pas sombrer, même si elle est souvent secouée par le vent et la tempête. La barque de Pierre est celle de Jésus, le Fils du Dieu vivant.

Et nous, nous devons servir la sainte Église de toute notre âme, car le Christ nous a appelés afin que nous l'aidions à construire son Église. C'est Dieu qui mène cette construction à bien, avec l'union et la coopération de tous les chrétiens, mais c'est le Christ qui assure la croissance constante de son Corps mystique, de son Peuple élu.

* * *

Extrait d'une homélie du vénérable Alvaro del Portillo, du 3 février 1988

Regnare Christum volumus !, nous voulons que le Christ règne ! Jésus, lui aussi, veut régner ; mais il ne s'impose pas ; il respecte la liberté de chacun. Tout en sachant que les hommes et les femmes allaient rejeter très souvent son amour, il a voulu courir le risque de notre liberté car c'est un très grand don, qui nous rend capable en quelque sorte de mériter le Paradis.

Demandons à Dieu notre Seigneur de nous accorder la grâce de transmettre sa lumière à des milliers de personnes : par notre exemple, par nos paroles et, surtout, par notre prière. C'est Jésus qui nous donne la recette pour étendre le Royaume de Dieu : « Demandez, on vous donnera » (Mt 7, 7).

Insistons auprès du Seigneur avec toutes les forces de notre être : nos lèvres, nos œuvres, notre cœur. Et alors, Jésus nous écouterait. Il nous écoute toujours, mais il veut que nous insistions jour après jour.

Cantique de Marie



R. A-ve, Ma-rí- a, grá- ti- a ple-na: Dó-mi-nus te-cum
Je vous salue Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous,



be-ne-díc-ta tu in mu-li- é-ri-bus.
vous êtes bénie entre toutes les femmes.

1. Magnificat ánima mea Dó-minum. Et exsultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo. **R.**

2. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna, qui potens est; et sanctum nomen eius. **R.**

1. Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! **R.**

2. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! **R.**

3. Et misericórdia eius in progénies et progénies, tíméntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo; dispérsit supérbos mente cordis sui. **R.**

4. Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles. Esuriéntes implévit bonis: et dívites dimísit inánes. **R.**

5. Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ. Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini eius in sæcula. **R.**

6. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. **R.**

3. Sa miséricorde s’étend d’âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. **R.**

4. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. **R.**

5. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d’Abraham et sa descendance à jamais. **R.**

6. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen. **R.**

Prière

Ô Dieu, Père de miséricorde, toi qui as accordé au vénérable Alvaro, évêque, la grâce d’être, avec l’aide de la Vierge Marie, un pasteur exemplaire au service de l’Église et le très fidèle fils et successeur de saint Josémaría, fondateur de l’Opus Dei : fais que je sache moi aussi répondre fidèlement aux exigences de la vocation chrétienne, en transformant tous les instants et circonstances de ma vie en occasion de t’aimer et de servir le règne de Jésus-Christ. Lui qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

III. CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

Chant d'entrée

Le chœur et l'assemblée chantent :

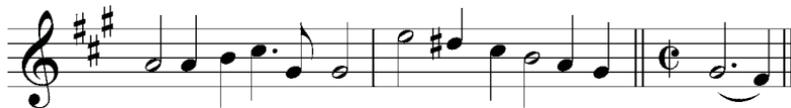
Ps 34, 2-4. 6-9 (R: Lc 12, 42)



R. Fi- dé- lis ser- vus et pru- dens, __



quem constí-tu-it Dó-mi- nus super famí-li- am,



super famí- li- am, su- per famí- li- am su-

Al-le- lú- ia__ Al-le-



am. Al- le- lú- ia__

lú- ia Al- le- lú- ia.



Al- le- lú- ia.

R. Fidélis servus et prudens quem constituit Dóminus super famíliam suam. Allelúia.

R. Voici l'intendant fidèle et sensé à qui le maître confiera la charge de sa famille.

1. Benedícam Dóminum in omni témpore, semper laus eius in ore meo. **R.**

2. In Dómino gloriábitur ánima mea, áudiant mansuétí et læténtur. **R.**

3. Magnificáte Dóminum mecum, et exaltémus nomen eius in idípsum. **R.**

4. Respícite ad eum, et illumínámini, et fácies vestræ non confundéntur. **R.**

5. Gustáte et vidéte quóniam suávis est Dóminus; beátus vir qui sperat in eo. **R.**

Le représentant du Saint Père :

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

On fait une brève pause en silence. Ensuite, tous disent ensemble :

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissiÓne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

1. Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à mes lèvres. **R.**

2. Je me glorifierai dans le Seigneur : que les pauvres m'entendent et soient en fête ! **R.**

3. Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom. **R.**

4. Qui regarde vers lui resplendira, sans ombre ni trouble au visage. **R.**

5. Goûtez et voyez : le Seigneur est bon ! Heureux qui trouve en lui son refuge ! **R.**

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Amén.

La Paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché.

Ideo precor beátam Mariám
semper Vírginem, omnes An-
gelos et Sanctos, et vos, fratres,
oráre pro me ad Dóminum
Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la
Vierge Marie, les anges et tous
les saints, et vous aussi mes frè-
res, de prier pour moi le Seig-
neur notre Dieu.

Le représentant du Saint Père :

Misereátur nostri omnípo-
tens Deus et, dimíssis peccátis
nostris, perdúcat nos ad vitam
aetérnam.

R. Amen.

Que Dieu tout-puissant nous
fasse miséricorde ; qu'il nous
pardonne nos péchés et nous
conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

Le chœur et l'assemblée chantent alternativement les invocations suivantes :

Kyrie (De Angelis)

Ký- ri- e, e- lé- ison. *bis* Christe,
e- lé- i- son. *bis* Ký-ri-e,
e- lé- i- son. Ký- ri- e,
e- lé- i- son.

RITE DE LA BÉATIFICATION

Le prélat de l'Opus Dei, accompagné du postulateur, s'approche du représentant du Saint Père, et demande que l'on procède à la béatification du serviteur de Dieu Alvaro del Portillo.

Le prélat :

Eminentissime Dómine, Prælátus Operis Dei humíllime a Sanctitate Sua Papa Francisco petit ut Venerábilem Servum Dei Alvárúum del Portillo, episcopum, número adscribere Beatórum benignissime dignétur.

Éminence, le prélat de l'Opus Dei demande humblement à Sa Sainteté le Pape François de bien vouloir inscrire le vénérable serviteur de Dieu Alvaro del Portillo sur la liste des bienheureux.

Le postulateur lit une biographie du serviteur de Dieu.

Le représentant du Saint Père donne ensuite lecture de la Lettre Apostolique en latin. L'assemblée se lève, à l'exception du représentant du Pape.

Formule de béatification

Nos, vota fratris nostri Agustíni Sanctæ Románæ Ecclesiæ Cardinalis Vallini, nostri Vicárii Generális pro romána diocési, Xavérii Echevarría Rodríguez, epíscopi título Cilibiénsis, Prælatúræ personális Sanctæ Crucis et Operis Dei prælátí, necnon plurimórum aliórum fratrum in episcopátu

Après avoir entendu le souhait de notre frère Agostino Vallini, Vicaire Général pour le diocèse de Rome, Cardinal de la sainte Église Romaine, et de Javier Echevarría, évêque titulaire de Cilibia, prélat de la prélature personnelle de la Sainte Croix et Opus Dei, ainsi que de nombreux autres frères

multorúmque christifidélium
expléntes, de Congregatiónis
de Causis Sanctórum consúl-
to, auctoritáte nostra apostó-
lica facultátem fácimus ut Ven-
erábilis Servus Dei Alvárus
del Portillo y Diez de Sollano,
epíscopus, Prælatúræ personá-
lis Sanctæ Crucis et Operis Dei
prælátus, pastor secúndum cor
Iesu, Ecclésiæ assíduus miní-
ster, Beáti nómine in pósterum
appellétur, eiusque festum die
duodécima maii in locis et mo-
dis iure statútis quotánnis cele-
brári possit.

In nómine Patris, et Filii et Spí-
ritus Sancti.

dans l'épiscopat et de nom-
breux fidèles, et après avoir
obtenu l'avis favorable de la
Congrégation pour la Cause des
Saint, nous décidons, en vertu
de Notre Autorité Apostolique,
que le serviteur de Dieu Alvaro
del Portillo y Diez de Sollano,
évêque, prélat de la prélatrice
personnelle de la Sainte Croix
et Opus Dei, pasteur selon le
cœur du Christ, ministre zélé
de l'Église, soit désormais
appelé Bienheureux, et que l'on
puisse célébrer sa fête, dans les
lieux et de la manière établis
par le droit, le 12 mai de chaque
année.

Au nom du Père, et du Fils, et
du Saint-Esprit.

Le chœur et l'assemblée :



A - men, A - men, A - men.

À la fin de la lecture, l'assemblée entonne un chant de louange, et l'on dévoile l'image du Bienheureux. Pendant le chant, on apporte en procession des reliques du Bienheureux ; on les dépose à côté de l'autel, que l'on décore avec des cierges et des fleurs. Le représentant du Saint Père les encense.

Le chœur et l'assemblée chantent :

Chri- stus vin- cit, Chri- stus re- gnat,
Chri- stus Chri- stus ím- pe- rat.

Le prélat de l'Opus Dei, accompagné du postulateur, lit la formule de remerciement :

Eminentíssime Dómine, Præ-
látus Operis Dei grátias ex áni-
mo Sanctitati Suæ Papæ Fran-
cisco agit quod título Beáti
hódie Venerábili Servo Dei Al-
váro del Portillo, episcopo,
conférre dignátus est.

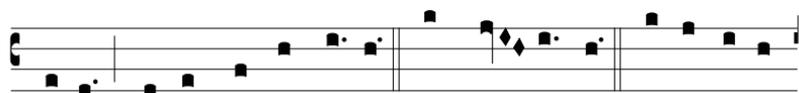
Éminence, le prélat de l'Opus
Dei remercie de tout cœur
Sa Sainteté le Pape François
d'avoir aujourd'hui proclamé
Bienheureux le vénérable servi-
teur de Dieu Alvaro del Portillo,
évêque.

Le prélat de l'Opus Dei et le postulateur échangent une accolade fraternelle avec le représentant du Pape, et celui-ci leur remet ensuite une copie de la Lettre Apostolique.

À la fin du rite de la béatification, le représentant du Saint Père entonne le

Gloria (De Angelis)

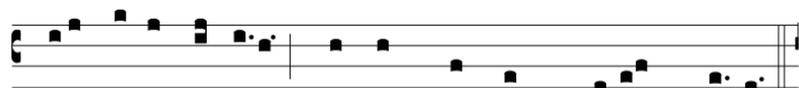
Gló-ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax homí-



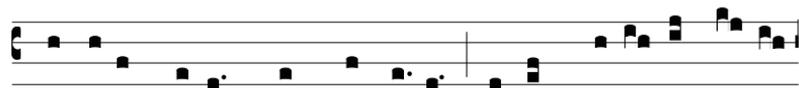
ni-bus bonæ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-



mus te. Adorá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-



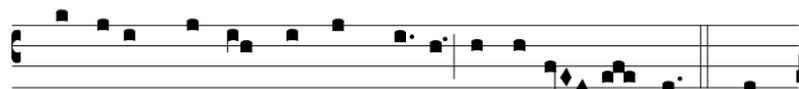
tias á-gimus ti-bi prop-ter ma-gnam gló-riam tu-am.



Dómine De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-po-



tens. Dómine Fi-li u-ni-gé-ni-te, Iesu Chri-ste.



Dómine De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui



tol-lis peccá-ta mun-di, mi-seré-re no-bis. Qui tol-lis



pec-cáta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram.

Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re nobis. Quó-
 ni-am tu so-lus Sanc-tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-
 lus Al-tíssi-mus, Ie-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu,
 in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

Prière d'ouverture

Le représentant du Saint Père :

Orémus.

Deus Pater misericordiárum, qui beátum episcopum Alvárum spíritu veritátis et dilectiónis implevísti, præsta, quæsumus, ut, eius vestigia sectántes, salutíferæ Ecclésiæ missióni nos humíliter impendámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions.

Dieu, Père de miséricorde, qui as comblé le bienheureux Alvaro del Portillo d'un esprit de vérité et d'amour : accorde-nous de nous dépenser humblement, en prenant exemple sur lui, au service de la mission salvifique de l'Église. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

Première lecture

L'amour du Seigneur pour son troupeau

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel

The Lord says this: 'I am going to look after my flock myself and keep all of it in view. As a shepherd keeps all his flock in view when he stands up in the middle of his scattered sheep, so shall I keep my sheep in view. I shall rescue them from wherever they have been scattered during the mist and darkness.

I shall bring them out of the countries where they are; I shall gather them together from foreign countries and bring them back to their own land. I shall pasture them on the mountains of Israel, in the ravines and in every inhabited place in the land.

I shall feed them in good pasture; the high mountains of Israel will be their grazing ground. There they will rest in good grazing ground; they will browse in rich pastures on the mountains of Israel. I myself

Lecture du livre d'Ézéchiel

34, 11-16

Ainsi parle le Seigneur Dieu : voici que moi-même, je m'occuperai de mes brebis, et je veillerai sur elles. Comme un berger veille sur les brebis de son troupeau quand elles sont dispersées, ainsi je veillerai sur mes brebis, et j'irai les délivrer dans tous les endroits où elles ont été dispersées un jour de nuages et de sombres nuées.

Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai des différents pays et je les ramènerai sur leur terre; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées, dans les endroits les meilleurs. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leurs prairies seront sur les hauteurs d'Israël.

Là, mes brebis se reposeront dans de belles prairies, elles brouteront dans de gras pâturages, sur les monts d'Israël. C'est moi qui ferai paître mon troupeau, et c'est moi qui le ferai reposer, – oracle du Se-

will pasture my sheep, I myself will show them where to rest, it is the Lord who speaks.

I shall look for the lost one, bring back the stray, bandage the wounded and make the weak strong. I shall watch over the fat and healthy. I shall be a true shepherd to them.'

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

gneur Dieu.

La brebis perdue, je la chercherai ; l'égarée, je la ramènerai. Celle qui est blessée, je la panserai. Celle qui est malade, je lui rendrai des forces. Celle qui est grasse et vigoureuse, je la garderai, je la ferai paître selon le droit.

V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons gráce à Dieu.

Psaume

Le psalmiste :

Ps 23 (22), 1 b-3. 5. 6 (R: 1 b)



Dó-mi- nus pa- scit me, * et ni- hil mi- hi dé- e- rit.

L'assemblée reprend :

R. Dóminus pascit me, et nihil mihi déerit.

1. Dóminus pascit me, et nihil mihi déerit: in páscuis viréntibus me collocávit, super aquas quiétis edúxit me, ánimam meam refécit. Dedúxit me super sémitas iustítiae propter nomen suum. R.

2. Parásti in conspéctu meo mensam advérsus eos, qui

R. Le Seigneur est mon berger, rien ne saurait me manquer.

1. Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom. R.

2. Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; tu répands le

tríbulant me; impinguásti in óleo caput meum, et calix meus redúndat. **R.**

3. Etenim benígnitas et misericórdia subsequéntur me ómnibus diébus vitæ meæ, et inhabitábo in domo Dómini in longitudínem diérum. **R.**

parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. **R.**

3. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours. **R.**

Deuxième lecture

Dieu a fait de moi un serviteur, car c'est la charge qu'il m'a confiée

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi

Fratelli, sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi e do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne, a favore del suo corpo che è la Chiesa. Di essa sono diventato ministro, secondo la missione affidatami da Dio verso di voi di portare a compimento la parola di Dio, il mistero nascosto da secoli e da generazioni, ma ora manifestato ai suoi santi. A loro Dio volle far conoscere la gloriosa ricchezza di questo mistero in mezzo alle genti: Cristo in voi, speranza della gloria.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Colossiens

1, 24-29

Maintenant je trouve la joie dans les souffrances que je porte pour vous ; ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ dans ma propre chair, je l'accomplis dans son corps qui est l'Église. De cette Église je suis devenu ministre, et la mission que Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien pour vous l'annonce de sa parole, le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté à ceux qu'il a sanctifiés. Car Dieu a voulu leur faire connaître en quoi consiste la gloire sans prix de ce mystère parmi toutes les nations : le Christ est parmi vous, lui, l'espérance de la gloire !

È lui infatti che noi annunciamo, ammonendo ogni uomo e istruendo ciascuno con ogni sapienza, per rendere ogni uomo perfetto in Cristo. Per questo mi affatico e lotto, con la forza che viene da lui e che agisce in me con potenza.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Ce Christ, nous l'annonçons : nous avertissons tout homme, nous instruisons chacun en toute sagesse, afin de l'amener à sa perfection dans le Christ. C'est pour cela que je m'épuise à combattre, avec la force du Christ dont la puissance agit en moi.

V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Acclamation avant l'Évangile

Le diacre se rend solennellement à l'ambon avec le livre des Évangiles, pendant que le chœur acclame le Christ, présent par sa Parole.

Le chœur :



Al-le- lú- ia, al- le- lú- ia, al- le- lú- ia.

L'assemblée répète : Allelúia, allelúia, allelúia.

Le chœur :

Jn 10, 14

Ego sum Pastor Bonus, dicit Dóminus, et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ.

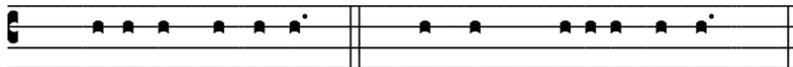
Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.

L'assemblée : Allelúia, allelúia, allelúia.

Évangile

Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis

Le diacre :



Dóminus vo-bíscum. R. Et cum Spíri-tu tu- o.
Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit.



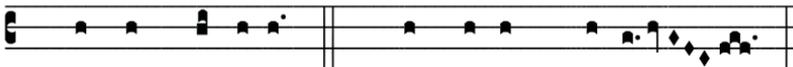
V. ✠ Léc-ti-o sancti Evan-gé-li-i secúndum Io-án-nem.
Évangile de Jésus Christ selon saint Jean



R. Gló-ri-a ti-bi, Dómine.
Gloire à toi, Seigneur.

Jn 10, 11-16

Jésus disait aux juifs : « Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis. Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, les brebis ne sont pas à lui : s'il voit venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ; le loup s'en empare et les disperse. Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui. Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît, et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos : celles-là aussi, il faut que je les conduise. Elles écouteront ma voix : il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. »



V. Ver- bum Dómi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.
Acclamons la Parole de Dieu. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Le représentant du Saint Père prononce l'homélie.

À la fin de l'homélie, l'assemblée proclame sa foi en chantant le

Credo
(III)

Credo in unum De- um, Patrem omni-po- tén-tem, fac-
tó-rem cæ-li et ter-ræ, vi- si- bí- li- um ómni- um, et
invi- síb- li- um. Et in unum Dó- minum Ie- sum
Christum, Fí- li- um De- i Uni- gé- ni- tum. Et ex Patre
na- tum ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,
lu men de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro.



Gé- ni- tum, non fac- tum, con-substanti- á- lem Patri:
 per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómines
 et prop-ter no-stram sa-lú- tem de-scén-dit de cæ-lis.

Aux mots Et incarnatus ... et homo factus est, **tous s'inclinent.**



Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex
 Ma- ri- a Vír-gine, et homo fac- tus est. Cru- ci- fí- xus
 é- ti- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to; pas- sus et
 sepúl- tus est. Et resur- ré- xit térti- a di- e, se- cún-



dum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum, sedet ad



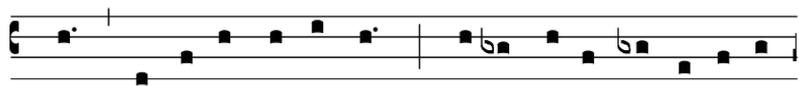
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven- túrus est cum



gló-ri- a, iudi- cá-re vi-vos et mór-tu-os, cu-ius regni



non e-rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanc- tum, Dómi-



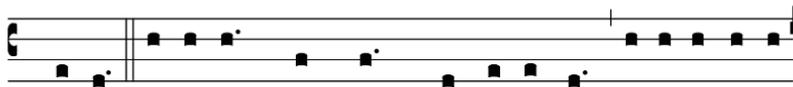
num et vi-vi- fí-cán-tem: qui ex Patre Fi- li- óque



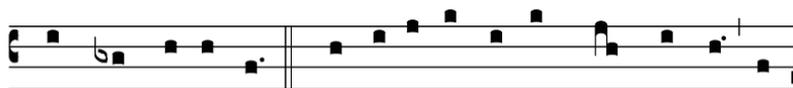
pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o si- mul ado-



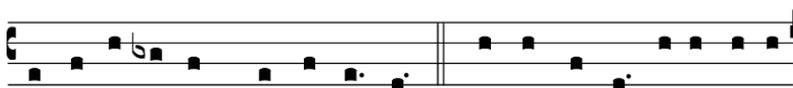
rá-tur et conglo-ri- fí-cá- tur: qui lo-cú-tus est per Pro-



phé-tas. Et unam, sanc-tam, cathó-li-cam et apostó-li-



cam Ecclé-si-am. Con-fí-te-or unum bap-tísma in



re-missi-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-



ó-nem mortu-órum. Et vi-tam ven-tú-ri sæ-cu-li.



A- men.

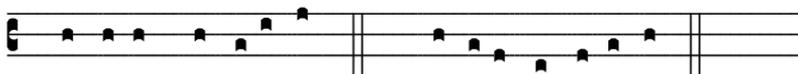
Prière universelle

Le représentant du Saint Père :

Hermanos y hermanas, Jesús nuestro Señor, maestro y modelo de toda perfección, llama a todos a la santidad. Por intercesión del nuevo beato Álvaro del Portillo pidamos al Padre, fuente de todo bien, que la Iglesia crezca cada día en número y en santidad.

Frères et sœurs : Notre Seigneur Jésus Christ, maître et modèle de toute perfection, nous appelle tous à la sainteté. Par l'intercession du nouveau bienheureux Alvaro del Portillo, prions Dieu notre Père, source de tout bien, afin que l'Église grandisse chaque jour en nombre et en sainteté.

Le chantre :



V. Dóminum deprecémur.
Prions le Seigneur.

R. Te rogámus, audi nos.
Seigneur, écoute-nous.

En français :

1. Pour la Sainte Église, signe et instrument du Salut, pour que l'Esprit Saint la conserve dans l'unité et fortifie sa foi, afin que tous connaissent le Christ notre Rédempteur et que son amour s'étende toujours davantage sur toute la terre.

Le chantre : Dóminum deprecémur. R. Te rogámus, audi nos.

En portugais :

2. Pelo Santo Padre, o Papa Francisco, escolhido por Deus como sucessor de Pedro e Pastor do rebanho de Cristo, para que no seu incessante ministério ao serviço dos cristãos seja sempre assistido pela sabedo-

2. Pour notre Saint Père le Pape François, choisi par Dieu pour être le successeur de Pierre et le Pasteur de l'unique troupeau du Christ ; afin que, dans son ministère incessant au service des chrétiens et de tous les hommes, le Saint Esprit

ria, consolo e força do Espírito Santo.

le comble toujours de sagesse, de consolations et de force.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En allemand :

3. Für die Prälatur Opus Dei: daß alle ihre Gläubigen, Priester wie Laien, es verstehen, nach dem Beispiel des seligen Álvaro del Portillo den Anforderungen der christlichen Berufung in Treue zu entsprechen, indem sie alle Augenblicke und Umstände ihres Lebens in Gelegenheiten verwandeln, das Reich Christi zu lieben und ihm zu dienen.

3. Pour la prélatrice de l'Opus Dei, afin que, à l'exemple du bienheureux Alvaro del Portillo, tous ses fidèles, prêtres et laïcs, sachent répondre fidèlement aux exigences de la vocation chrétienne, en transformant tous les instants et toutes les circonstances de leur vie en occasions d'aimer et de servir le règne de Jésus-Christ.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En japonais :

4. 世界の平和と、家族の一致のために祈ります。私たちキリスト者が、貧しい人々、そして苦しんでいる人々に寄り添いながら、善意を持って働くすべての人々と共に協力し、より正義にかなった社会、主の新しい掟に沿った社会を築いていくことができますように。

4. Pour la paix dans le monde et l'unité de la famille humaine, afin que les chrétiens, remplis de sollicitude à l'égard des plus pauvres et de ceux qui souffrent, collaborent avec tous les hommes de bonne volonté pour construire une société plus juste, fondée sur le commandement nouveau du Seigneur.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En chinois :

5. 請為基督徒家庭祈禱，小的家庭教會，使它們成為明

5. Pour les familles chrétiennes, petites églises domestiques ap-

亮和喜悅的家庭，能歡迎所有的孩童、年長的、患病的和有需求的人。也使它們知道如何適當地教育自己的子女，以致於孩子能暢開心懷地聆聽天主的召喚！

pelées à être des foyers lumineux et joyeux où enfants et personnes âgées, malades et personnes dans le besoin, seront toujours accueillis ; afin qu'elles sachent éduquer leurs enfants à être généreux et prêts à écouter la Parole de Dieu.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En polonais :

6. Za wszystkich biorących udział w tej Eucharystii, za ich rodziny i za całą ludzkość, aby wsłuchując się w głos Jezusa, Wcielonego Słowa i Odkupiciela świata, pozwolili by Duch Boży oświecił wszystkie rzeczywistości ludzkie.

6. Pour tous ceux qui participent à cette Eucharistie, pour leurs familles, et pour l'humanité entière, afin qu'ils écoutent la voix de Jésus, Verbe incarné et Rédempteur du monde, et permettent ainsi au Saint-Esprit d'illuminer toutes les réalités terrestres.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

Le représentant du Saint Père :

Bendito seas, Señor, por haber-nos dado la compañía y el ejemplo de tu fiel siervo Álvaro; a través de su intercesión, danos la gracia de vivir una vida humilde, alegre, escondida y silenciosa, decididos a dar testimonio de la perenne novedad del Evangelio. Por Cristo Nuestro Señor.

R. Amén

Tu es béni, Seigneur, car tu nous as donné la compagnie et l'exemple de ton fidèle serviteur Alvaro ; accorde-nous, par son intercession, la grâce d'une vie humble, joyeuse, cachée et silencieuse, et fais que nous soyons pleinement décidés à rendre témoignage à la nouveauté toujours vivante de l'Évangile. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

Pendant la procession des offrandes, le chœur entonne le chant de l'offertoire.

Ave verum Corpus natum de
María Virgine: Vere passum,
immolatum in cruce pro hómi-
ne. Cuius latus perforatum flu-
xit aqua et sanguíne: Esto nobis
prægustatum mortis in exámi-
ne. O Iesu dulcis! O Iesu pie! O
Iesu fili Maríæ!

Je vous salue, vrai corps né de la
Vierge Marie, qui avez vraiment
souffert et avez été immolé sur la
croix pour l'homme ; vous dont le
côté transpercé a laissé couler du
sang et de l'eau. Puisseions-nous
vous recevoir à l'heure de notre
mort. Ô doux Jésus, Ô bon Jésus,
Ô Jésus, fils de Marie !

Pendant le chant de l'offertoire, le représentant du Saint Père dit à voix basse :

Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépimus panem, quem tibi
offérimus, fructum terræ et
óperis mánuum hóminum: ex
quo nobis fiet panis vitæ.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi
qui nous donnes ce pain, fruit de
la terre et du travail des hommes ;
nous te le présentons : il devien-
dra le pain de la vie.

Il verse ensuite le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse :

Per huius aquæ et vini mysté-
rium eius efficiámur divinitátis
consórtes, qui humanitátis no-
stræ fieri dignátus est párticeps.

Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a pris notre humanité.

*Le représentant du Saint Père prend ensuite le calice et le tient un peu élevé
au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :*

Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépimus vinum, quod tibi
offérimus, fructum vitis et ópe-
ris mánuum hóminum: ex quo
nobis fiet potus spiritalis.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi
qui nous donnes ce vin, fruit de la
vigne et du travail des hommes ;
nous te le présentons : il devien-
dra le vin du Royaume éternel.

Ensuite, le représentant du Saint Père, incliné, dit à voix basse :

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice en ce jour trouve grâce devant toi.

Il encense les offrandes et l'autel. Ensuite, sur le côté de l'autel, il se lave les mains en disant à voix basse :

Lava me, Dómine, ab iniquitate mea, et a peccáto meo munda me.

Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Revenu au milieu de l'autel, étendant puis joignant les mains, il dit :

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les offrandes

Puis, les mains étendues, le représentant du Saint Père dit la prière sur les offrandes :

Hóstias, quæsumus Dómine, quas in festivitáte beáti Alvári sacris altáribus exhibémus, propítius réspice, ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Christum Dóminum nostrum.

Regarde avec bonté, Seigneur, l'offrande que nous apportons à l'autel au jour où nous fêtons le bienheureux Alvaro ; en nous procurant ton pardon, qu'elle serve à ta gloire. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

R. Amen.



La crucifixion, Velázquez, XVII^e s.
Musée du Prado, Madrid.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Le représentant du Saint Père :

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino
Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Élevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le
Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur
notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Préface

Rôle des pasteurs dans l'Église

Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre, nos tibi
semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omní-
potens ætérne Deus: per Chri-
stum Dóminum nostrum.

Quia sic tríbuis Ecclésiám
tuám beáti Alvári festivitáte
gaudére, ut eam exémplo piæ
conversatiónis corróbores, ver-
bo prædicatiónis erúdias, gra-
táque tibi supplicatióne tueáris.

Et ideo, cum Angelórum atque
Sanctórum turba, hymnum
laudis tibi cánimus, sine fine
dicéntes:

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre ac-
tion de grâce, toujours et en tout
lieu, à toi, Père très saint, Dieu
éternel et tout-puissant, par le
Christ notre Seigneur.

En célébrant aujourd'hui la fête
du bienheureux Alvaro, nous
admirons ta sollicitude pour
ton Église : par l'exemple qu'il a
donné, tu nous encourages, par son
enseignement, tu nous éclaires, à
sa prière, tu veilles sur nous.

C'est pourquoi, avec tous les
anges et tous les saints, nous
proclamons ta gloire en chan-
tant :

Tous chantent :

Sanctus
(De Angelis)

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus De-
us Sá- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-
ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.
Be- ne- díc- tus qui ve- nit in nómine Dó- mi- ni.
Ho- sán- na in excél- sis.

Prière eucharistique I
(Canon romain)

Le représentant du Saint Père :

Te ígítur, clementíssime Pater, | Père infiniment bon, toi vers qui
per Iesum Christum, Fílium | montent nos louanges, nous te

tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✱ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclesiá tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro Francíscó, et me indigno fámulo tuo, et fratre meo António María, Epíscopo huius Ecclesiæ Matríti, et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Un concélébrant :

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

supplions par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✱ ces offrandes saintes. Nous te les présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en même temps pour ton serviteur le Pape François, pour moi-même ton humble serviteur, pour mon frère Antonio María, évêque de l'Église qui est à Madrid, et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Un autre concélébrant :

Communicantes, et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Le représentant du Saint Père :

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Dans la communion de toute l'Église, nous voulons nommer en premier lieu la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; saint Joseph son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et tous les saints. Accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Voici l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière : dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation et reçois-nous parmi tes élus. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Le représentant du Saint Père et les concélébrants :

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ, notre Seigneur.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il le bénit, le rompit et le donna à ses disciples, en disant :

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

Le représentant du Saint Père montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène et fait la genuflexion.

Símili modo, postquam cenatum est, accípiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

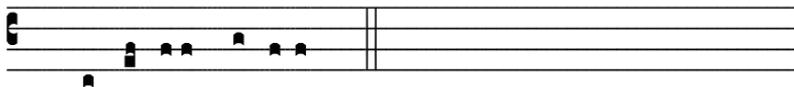
De même, à la fin du repas, il prit dans ses mains cette coupe incomparable ; et te rendant grâce à nouveau il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant :

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO
OMNES: HIC EST ENIM CA-
LIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-
TIS EFFUNDÉTUR IN REMIS-
SIÓNEM PECCATÓRUM. HOC
FÁCITE IN MEAM COMMEMO-
RATIÓNEM.

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG, LE SANG DE L'AL-
LIANCE NOUVELLE ET ÉTER-
NELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA EN MÉ-
MOIRE DE MOI.

Le représentant du Saint Père montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal et fait la génuflexion

Le représentant du Saint Père :

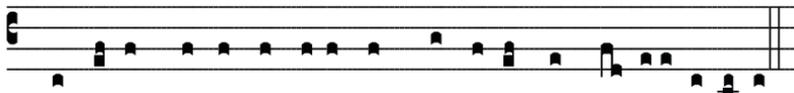


My-sté-ri-um fí-de-i.
Il est grand le mystère de la foi.

Tous :



Mortem tu-am annunti-á-mus, Dó-mi-ne,
Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,



et tu-am re-sur-rec-ti-ó-nem con-fi-té-mur, do-nec vé-ni-as.
nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Le représentant du Saint Père et les concélébrants :

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offerimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris

C'est pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents d'Abel le Juste, le sacrifice de notre Père Abraham, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, en signe du sacrifice parfait, regarde cette offrande avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-la.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elle soit portée par ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et

participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedic-tióne cælésti et grátia repléá-mur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Un concélébrant :

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcesérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Un autre concélébrant :

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánné, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, cum beáto Alváro et ómnibus

le sang de ton Fils, nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédiction. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Souviens-toi de tes serviteurs (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté : qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Et nous pécheurs qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des bienheureux Apôtres et Martyrs, de Jean-Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et de tous les saints. Accueillons nous dans leur compagnie, sans

RITE DE COMMUNION

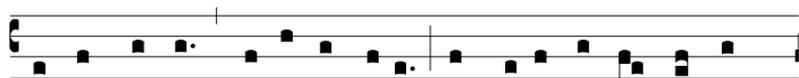
Prière du Seigneur Jésus

Le représentant du Saint Père :

Præcēptis salutāribus mōniti,
et divīna institutiōne formāti,
audēmus dīcere:

Comme nous l'avons appris du
Sauveur, et selon son comman-
dement, nous osons dire :

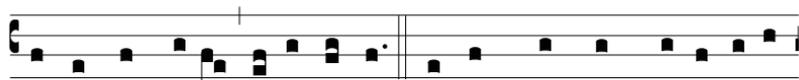
Tous chantent :



Pa- ter nos- ter qui es in cæ- lis sanc- ti- fi- cé- tur no- men



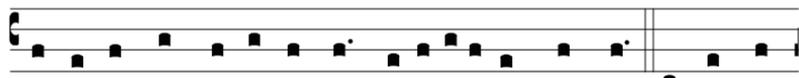
tu- um; advé- ni- at re- gnum tuum; fi- at volún- tas tu- a,



sic- ut in cælo, et in terra. Pa- nem no- strum co- ti- di- á-



num da nobis hó- die; et di- mít- te no- bis débi- ta no- stra,



sic- ut et nos di- mít- ti- mus debi- tóribus no- stris; et ne nos



indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed líbera nos a ma- lo.

Le représentant du Saint Père :

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Tous :



Qui-a tuum est regnum, et potéstas, et glóri-a in sæcula.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

Rite de la paix

Le représentant du Saint Père :

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Le représentant du Saint Père :

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit

Le diacre :

Offérte vobis pacem.

Frères et sœurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Tous échangent un signe de paix.

Fraction du pain

Le représentant du Saint Père dit à voix basse :

Hæc commíxtio Córporis et Sánguínis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

Tous chantent :

Agnus Dei

(De Angelis)



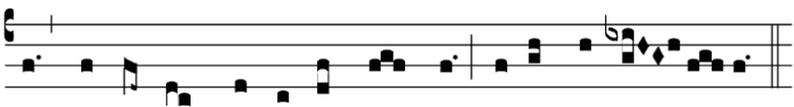
Agnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -



ré - re no - bis. Agnus De - i, qui tol - lis



peccá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis. A - gnus De-



i, qui tol - lis peccá - ta mun - di: dona no - bis pa - cem.

Le représentant du Saint Père dit à voix basse :

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separá - ri permítta.

Ou :

Percéptio Córporis et Sángu - nis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniait in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tu - taméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint-Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde ; que ton corps et ton sang me délivrent de mes péchés et de tout mal ; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.

Seigneur Jésus-Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.

Le représentant du Saint Père :

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Tous :

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Chants de communion

Âme du Christ



R. Anima Chri-sti, sanctí- fi-ca me. Corpus Chri-sti,



sal- va me. Sanguis Chri- sti, i- né- bri- a me.



A- qua lá- te-ris Chri- sti, la- va me.



1. Pás- sio Chri- sti, con- fór- ta __ me. __
2. Ne per- mít- tas a te me se- pa- rá- ri.
3. Et iube me ve- ní- re ad te, __



O__ bo- ne Ie- su, ex- áu- di me.
Ab ho- ste ma- lí- gno de- fén- de me.
ut cum sanc- tis tu- is __ lau- dem te



In- tra __ vúl- ne- ra tu- a
In ho- ra mor- tis __ me- æ
per in- fi- ní- ta __ sæ- cu- la



ab - scón- de, ab- scón- de me.
vo- ca __ me __ vo- ca me.
sæ- cu- ló- rum. __ A- men.

R. Anima Christi, sanctífica me.
Corpus Christi, salva me. San-
guis Christi, inébria me. Aqua
láteris Christi, lava me.

R. Âme du Christ, sanctifie-moi.
Corps du Christ, sauve-moi.
Sang du Christ, enivre-moi. Eau
du côté du Christ, lave-moi.

2. Pássio Christi, confórta me.
Ô bone Iesu, exáudi me. Intra
vúlnera tua absconde me. *R.*

3. Ne permíttas a te me separári.
Ab hoste maligno defénde me.
In hora mortis meæ voca me. *R.*

4. Et iube me veníre ad te, ut cum
sanctis tuis laudem te per infinitá
sæcula sæculórum. Amen. *R.*

2. Passion du Christ, fortifie-
moi. O bon Jésus, exauce-moi.
Dans tes blessures, cache-moi. *R.*

3. Ne permets pas que je sois
séparé de toi. De l'ennemi dé-
fends-moi. À ma mort, appelle-
moi. *R.*

4. Ordonne-moi de venir à toi.
Pour qu'avec les saints je te loue
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il. *R.*

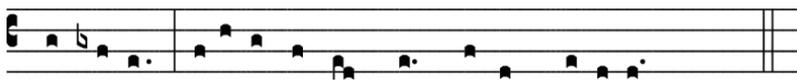
Adoro te devote



1. Ad-ó-ro te devó-te, la-tens Dé-i-tas, quæ sub his



fi- gú-ris ve- re lá- ti-tas: ti- bi se cor me-um to-tum



súb- ii- cit, qui- a te contém-plans to-tum dé- fi- cit.

1. Adóro te devóte, latens Déi-
tas, quæ sub his figúris vere lá-
titas: tibi se cor meum totum
súbiiicit, quia, te contémpans,
totum déficit.

1. Je t'adore avec amour, divinité
cachée, toi qui vraiment te tiens
caché sous ces apparences. À toi
mon cœur se soumet tout entier,
car à te contempler, tout entier il
défaille.

2. Visus, tactus, gustus in te fál-litur, sed audítu solo tuto crédi-tur; credo quidquid dixit Dei Fílius: nil hoc verbo veritátis vérius.

3. In cruce latébat sola Déitas, at hic latet simul et humáni-tas: ambo tamen credens atque cónfitens; peto quod petívit la-tro pænítens.

4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor, Deum tamen meum te confíteor: fac me tibi sem-per magis crédere, in te spem habére, te dilígere.

5. O memoriále mortis Dómi-ni, panis vivus, vitam præstans hómini: præsta meæ menti de te vívere, et te illi semper dul-ce sápere.

6. Pie pellicáne, Iesu Dómine, me immúndum munda tuo sángine: cuius una stilla sal-vum fácere totum mundum quit ab omni scélere.

7. Iesu, quem velátum nunc aspício, oro, fiat illud quod tam sítio, ut te reveláta cer-nens fácie, visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

2. La vue, le goût, le toucher, ne t'atteignent pas, mais l'ouïe suf-fit pour croire fermement. Je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu : rien n'est plus vrai que cette parole de vérité.

3. Sur la croix se cachait la seule divinité, mais ici se cache aussi ton humanité ; croyant et confes-sant l'une et l'autre pourtant, j'implore ce qu'implorait le larron pénitent.

4. Je ne vois pas tes plaies, comme Thomas ; je proclame pourtant que tu es mon Dieu ! Fais-moi tou-jours plus avoir foi en toi, mettre en toi mon espérance, et en toi mon amour.

5. Ô mémorial de la mort du Seigneur, pain vivant qui donne la vie aux hommes, donne à mon âme de vivre de toi, donne-lui de tou-jours savourer ta douceur.

6. Seigneur Jésus, bon pélican, purifie mon impureté par ton sang, dont une seule goutte pourrait la-ver de tout péché le monde entier.

7. Ô Jésus qu'à présent je contemple voilé, je t'en prie, fais qu'advienne ce dont j'ai si grand soif : que te voyant enfin à face découverte, je sois fait bienheureux par la vue de ta gloire. Amen.

Plus près de toi, Seigneur



1. Cer- ca de ti, Se- ñor, yo quie-ro_ es- tar,



tu gran-de_ e- terno_ a- mor quie- ro go- zar.



Lle- na mi po- bre ser, limpia mi co- ra-zón;



haz-me tu ros-tro ver en la_ a- flic- ción.

2. In te crediam, Signor, in te speriam, e uniti nell'amor ti ringraziam: noi acclamiamo a te, noi inneggiamo a te. Resta con noi, Signor, resta con noi.

3. N'aimer que toi, mon Dieu, n'aimer que toi : tes saints, d'un cœur joyeux, ont fait ce choix. Ils ont tracé pour moi la route vers la croix. N'aimer que toi, mon Dieu, n'aimer que toi.

4. Then, with my waking thoughts bright with thy praise, out of my stony griefs Bethel I'll raise; so by my woes to be nearer, my God, to thee (repeat) nearer to thee.

Grand Dieu, nous te bénissons



1. Ho- ly God, we praise Thy name,



Lord of all, we bow be- fore Thee.



All on earth Thy scep- tre claim,



all in heaven a- bove a- dore Thee.



In- fi- nite Thy vast do- main,



e- ver last- ing is Thy reign.

2. En la celestial mansión ensalzando tus bondades póstranse con sumisión Ángeles y Potestades; sube sin cesar la voz: Santo, santo, santo Dios.

Prière après la communion

Le représentant du Saint Père :

Orémus.

Refécti sacris mystériis, Dómine, humíliter deprecámur, ut, beáti Alvári exémplo, studeámus confitéri quod crédidit, et ópere exercére quod dócuit. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Prions.

Déjà rénovés par cette eucharistie, nous te supplions humblement, Seigneur : puissions-nous, en prenant exemple sur le bienheureux Alvaro, professer ce qu'il a cru et pratiquer ce qu'il a enseigné. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

Le prélat de l'Opus Dei, puis le cardinal archevêque de Madrid, adressent quelques mots à l'assemblée.

RITE DE CONCLUSION

Bénédition

Le représentant du Saint Père :

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater ✠ et Fílius ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Que le nom du Seigneur soit béni.

R. Maintenant et toujours.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père ✠, le Fils ✠, et le Saint-Esprit ✠

R. Amen.

Le diacre :



I- te,

Allez dans la paix du Christ.

R. De- o

Nous rendons grâce à Dieu.

missa est.

grá- ti- as.

Chants de sortie

Salve Regina



Salve, Regina, ma- ter mi- se- ri- córdi- æ, vi- ta, dul-



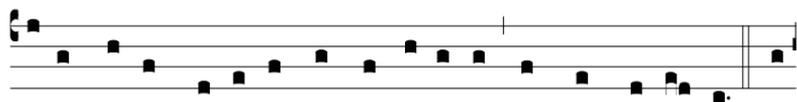
cé- do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-



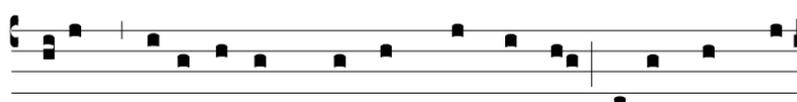
les, fili-i Evæ. Ad te suspi-rá-mus, gemén-tes et flen-tes



in hac la-crimá-rum valle. Eia ergo, advocá-ta nostra,



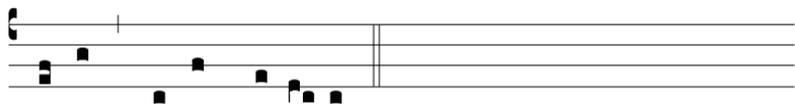
illos tu-os mi-se-ri- córdes ó-cu-los ad nos convérte. Et



Iesum, bene-díctum fruc-tum ventris tui, nobis post hoc



exsí-li-um ostén-de. O cle-mens: O pi-a: O



dul-cis Virgo Ma-rí- a.

Gloria canatur tibi



1. Gló- ri- a ca- ná- tur
2. Pre- ti- ó- sis por- tis



ti- bi hu- má- nis et_ cæ-
ur- bem in- grés- si, cum án-



li- tum cho- ris et
ge- lis su- mus ad



fi- di- bus et cým- ba- lis.
thro- num tu- um con- sór- tes.

3. Non tan- tum gáu- di- i
 au- dí- tum um- quam est,
 ne- que vi- sum: læ-
 té- mur nunc, i- o, i- o! Sem-
 per in dul- ci iú- bi- lo!

1. Glória canátur tibi humánis et cælitum choris, et fídibus et cýmbalis.

2. Pretiósas portis urbem in- gréssi, cum ángelis sumus ad thronum tuum consórtes.

3. Non tantum gáudii audítum umquam est, neque visum: læ- témur nunc, io, io! Semper in dulci iúbilo!

1. Que les chœurs des hommes et des anges chantent ta gloire, Seigneur, au son des flûtes et des harpes.

2. Nous sommes entrés dans la cité par des portes couvertes de pierres précieuses, et nous accompagnons les anges devant ton trône.

3. Aucun œil n'a vu, aucune oreille n'a entendu une si grande joie. Oui, réjouissons-nous ! Qu'une douce joie nous accompagne toujours !

Les textes liturgiques propres du bienheureux Alvaro del Portillo ont été approuvés par la Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements (Décret n° 118/14/I du 25 mars 2014).